

Xnekwa' bana' chiyiljni'ab

El conejo investigador

Quetzali Jacinto Toledo

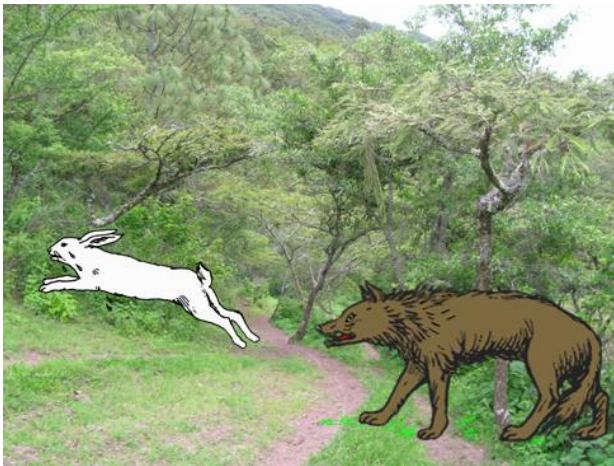
Zapoteco de
San Pablo Yaganiza

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2009

Ka gullb ka' lii wzolote xnekwdo'na'
chxonjib daa le bblebb axt chkaalall'b jacheeb
to latjdo', na' nab: "Bichga inabz' bin chao
baka'. ¿Bera kwent chakz' bi chao baka'?
Zilat'z ki wdao bana' nad'."

Ka gok che xnekwa' yel' xyoll cheba'.



Xnekwa' bana' chiyiljni'ab

El conejo investigador

Quetzali Jacinto Toledo

Zapoteco de
San Pablo Yaganiza

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2009

Ka gullb ka' lii wzolote xnekwdo'na'
chxonjib daa le bblebb axt chkaalall'b jacheeb
to latjdo', na' nab: "Bichga inabz' bin chao
baka'. ¿Bera kwent chakz' bi chao baka'?
Zilat'z ki wdao bana' nad'."

Ka gok che xnekwa' yel' xyoll cheba'.

Resumen: Cierta conejo quería saber qué comían los demás animales del campo, y entonces, fue a visitar a varios animales para preguntarles. Pero para su gran sorpresa fue a encontrarse con un animal que comía conejos.

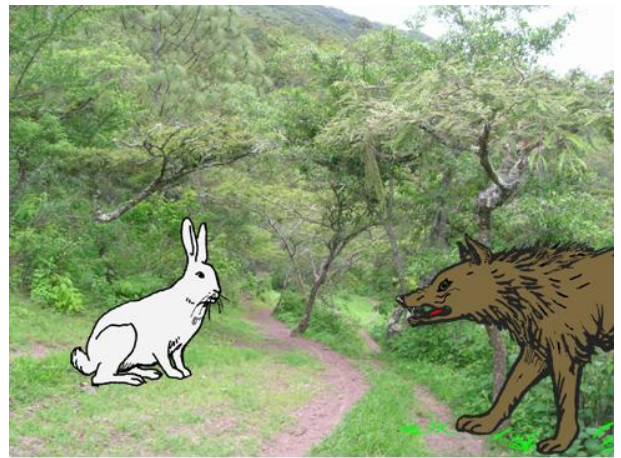
Asesora lingüística: Rebecca Long C.

© 2009 por Quetzali Jacinto Toledo
 Derechos reservados conforme a la ley.
 Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L123-ConejoInvestigador-zad.htm>

Primera edición 2009 (versión electrónica)

El conejo investigador
 Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)



Na' na'z ni chi'b ka bllin to bekw'yiw'
 na'ch wñabib leb:

—¿Beran chawo' li'?

Na'ch bekw'yiwaa che'b:

—¿Acheenilo' inezilo' bin chaw'?

Na'ch xñekwa' che'b:

—Awe, cheenid' inezid'.

—Xñekw do'kan' le chibayid' gaw'.

11

Resumen: Cierta conejo quería saber qué comían los demás animales del campo, y entonces, fue a visitar a varios animales para preguntarles. Pero para su gran sorpresa fue a encontrarse con un animal que comía conejos.

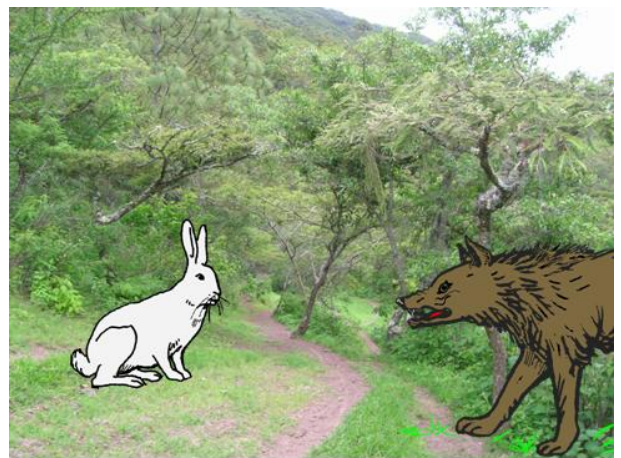
Asesora lingüística: Rebecca Long C.

© 2009 por Quetzali Jacinto Toledo
 Derechos reservados conforme a la ley.
 Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L123-ConejoInvestigador-zad.htm>

Primera edición 2009 (versión electrónica)

El conejo investigador
 Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)



Na' na'z ni chi'b ka bllin to bekw'yiw'
 na'ch wñabib leb:

—¿Beran chawo' li'?

Na'ch bekw'yiwaa che'b:

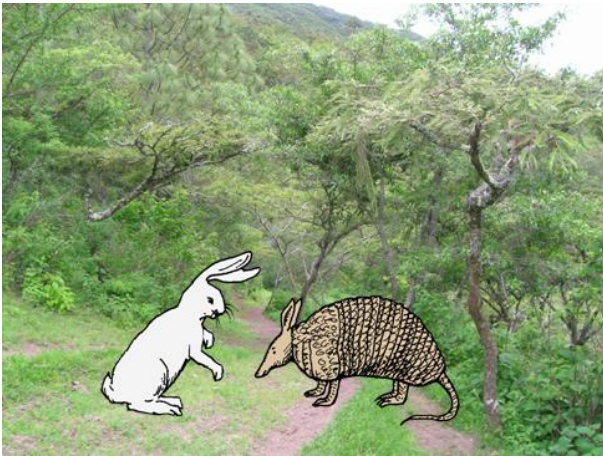
—¿Acheenilo' inezilo' bin chaw'?

Na'ch xñekwa' che'b:

—Awe, cheenid' inezid'.

—Xñekw do'kan' le chibayid' gaw'.

11



Na' ka zej**b** tneza' billag**b** to bagop'. Na' gull**b**:

—¿Beran chawo' li'?

Na'ch bagopaa che'b:

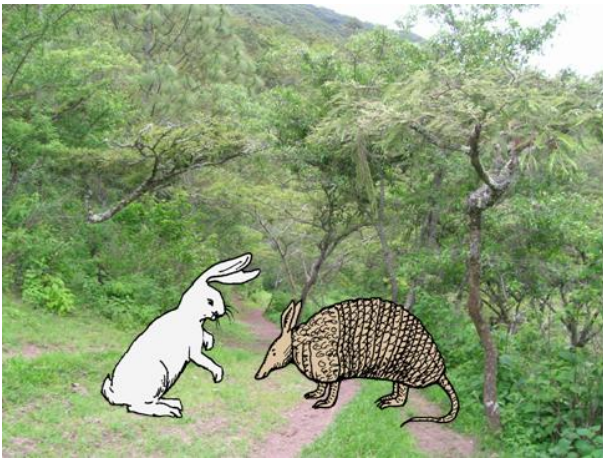
—Ba do'ka' chesh lo yona' chibayid' gaw'.

Na' che' xnekwa':

—Aaa ¿abaka' chawo'? Kon ba wno' ka' shka' na' ba nezid'.



Zoa to xnekw chiyilj**n**i'ab bin chao bayix'ka'. Na' ka j**ch**eeb to cho'a yao do' na' ble'ib to be**ch**j. Na'ch nab: “¿Beraka chao bani, sha? Shgasjlikazb, inabshkid.”



Na' ka zej**b** tneza' billag**b** to bagop'. Na' gull**b**:

—¿Beran chawo' li'?

Na'ch bagopaa che'b:

—Ba do'ka' chesh lo yona' chibayid' gaw'.

Na' che' xnekwa':

—Aaa ¿abaka' chawo'? Kon ba wno' ka' shka' na' ba nezid'.



Zoa to xnekw chiyilj**n**i'ab bin chao bayix'ka'. Na' ka j**ch**eeb to cho'a yao do' na' ble'ib to be**ch**j. Na'ch nab: “¿Beraka chao bani, sha? Shgasjlikazb, inabshkid.”



Na'ch gullb:

—¿Beran chawo' li'?

Na' bechja' che'b:

—Zaado'na' chao nad'.

Na'ch xnekwa' che'b:

—Aaa ¿adaan chawo'? Kon ba wno' ka' shka' na' ba nezid' —che'b.

4



Na'ch gokbe'i xnekwa' Ilia to byindo' to lo yag chwaob xiindooba'. Na' gullb:

—¿Beran chawo' li'?

Na'ch byindo'na' che'b:

—Belgon'nan' chibayid' gaw'.

Na' che' xnekwa':

—Aaa ¿abaka' chawo'? Kon ba wno' ka' shka' na' ba nezid'.

9



Na'ch gullb:

—¿Beran chawo' li'?

Na' bechja' che'b:

—Zaado'na' chao nad'.

Na'ch xnekwa' che'b:

—Aaa ¿adaan chawo'? Kon ba wno' ka' shka' na' ba nezid' —che'b.

4



Na'ch gokbe'i xnekwa' Ilia to byindo' to lo yag chwaob xiindooba'. Na' gullb:

—¿Beran chawo' li'?

Na'ch byindo'na' che'b:

—Belgon'nan' chibayid' gaw'.

Na' che' xnekwa':

—Aaa ¿abaka' chawo'? Kon ba wno' ka' shka' na' ba nezid'.

9



Na' na'z chi'b ka bllin to xbanyid na' gullb:
 —¿Beran chawo' li'?
 Na'ch xbanyida' che'b:
 —Bit'tez dii de chaw' nad', la' bi nak' ba
 delicad.
 Na'ch che' xnekwa':
 —Aaa ¿ayog'loł chawo'? Kon ba wno'
 ka' shka' na' ba nezid'.

8



Na'ch aga ssha ka billagb to bxill' na' gullb:
 —¿Beran chawo' li'?
 Na'ch bxilla' che'b:
 —Yelan chishi'a na'ch chao zaa
 cheyinna', na'ch no mangw, —che' bxillaa.
 Na'ch xnekwa che'b.
 —Aaa ¿adaan chawo'? Kon ba wno' ka'
 shka' na' ba nezid' —che' xnekwa'.

5



Na' na'z chi'b ka bllin to xbanyid na' gullb:
 —¿Beran chawo' li'?
 Na'ch xbanyida' che'b:
 —Bit'tez dii de chaw' nad', la' bi nak' ba
 delicad.
 Na'ch che' xnekwa':
 —Aaa ¿ayog'loł chawo'? Kon ba wno'
 ka' shka' na' ba nezid'.

8



Na'ch aga ssha ka billagb to bxill' na' gullb:
 —¿Beran chawo' li'?
 Na'ch bxilla' che'b:
 —Yelan chishi'a na'ch chao zaa
 cheyinna', na'ch no mangw, —che' bxillaa.
 Na'ch xnekwa che'b.
 —Aaa ¿adaan chawo'? Kon ba wno' ka'
 shka' na' ba nezid' —che' xnekwa'.

5



Na' gokz xtit ka billagb to bet, na' gullb:
 —¿Beran chawo' li'?
 Na'ch beta' che'b:
 —Baka' chda xan yeldo'na' chaw',
 baka' le bshen.
 Na'ch che' xnekwa':
 —Aaa ¿abaka' chawo'? Kon ba wno'
 ka' shka' na' ba nezid'.

6



Na'ch ble'ib to rriz na' wñabib leb:
 —¿Beran chawo' li'?
 Na' che' rriza':
 —Laj bishchya chibayid' gaw' na'
 lekzka' no zaa, no yez.
 —Aaa ¿adaan chawo'? Kon ba wno' ka'
 shka' na' ba nezid' —che' xnekwa'.

7



Na' gokz xtit ka billagb to bet, na' gullb:
 —¿Beran chawo' li'?
 Na'ch beta' che'b:
 —Baka' chda xan yeldo'na' chaw',
 baka' le bshen.
 Na'ch che' xnekwa':
 —Aaa ¿abaka' chawo'? Kon ba wno'
 ka' shka' na' ba nezid'.

6



Na'ch ble'ib to rriz na' wñabib leb:
 —¿Beran chawo' li'?
 Na' che' rriza':
 —Laj bishchya chibayid' gaw' na'
 lekzka' no zaa, no yez.
 —Aaa ¿adaan chawo'? Kon ba wno' ka'
 shka' na' ba nezid' —che' xnekwa'.

7